

About Cattle (CA-2)

descriptive

A. About Cattle (CA-2)

A simple descriptive text provided by one of our language assistants.¹ It covers the basics of cattle care in the village.

A.1 Free Translation of Text

All about cattle.

When it is evening the people will have put out the straw, and after the cattle have come they will eat and then sleep.

Having gotten up in the morning the herdsman will come to free the cattle and take them out to graze.

When it is midday he will rest the herd.

That's all.

A.2 About Cattle Interlinear

CA-2:1

गाए बोएला मन चो आए।
gae boela mən tʃo ae
N PRT PRT EQ
cattle =PL =POSS is.3S
This is all about cattle.

CA-2:2

सँज होली आले लोग मन कोंडा खड़ देऊन रोला आले गाए बोएला
sāṅʒ holi ale log mən kōṅḍa kʰəɽ deun rola ale gae boela
N V N CN V ADV N
evening become-3S.NM.PC-when people rice straw give-CONJ.COMP-be-3P.PTC when cattle

मन एऊन भाती खाऊआत आऊर सोऊआत।
mən eun bʰati kʰauat aur souat
PRT V PRT TR CONJ V
=PL come-CONJ.COMP after eat-3P.F2 and sleep-3P.F2

When it is evening the people will have put out the straw, and after the cattle have come they will eat and then sleep.

CA-2:3

आऊर बीआने ऊटून भाती हून धोरीई गाए ढीलूक एऊआए आऊर
aur biane uṭun bʰati hun dʰorii gae ḍʰiluk euae aur
CONJ N V PRT DEM N N V V CONJ
and morning-EMP get up-CONJ.COMP after that herdsman cow loosen-INF come-3S.F2 and

चराक नेऊआए।
tʃɾak neuae
V V
graze-CAUS-INF take-3S.F2

Having gotten up in the morning the herdsman will come to free the cattle and take them out to graze.

¹Narrator: Durga. Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler

CA-2:4

पेज बेरा	होली आले	गोहड़ी	ठोकूआए।
pedʒ bera	holi ale	gohɽi	ʈʰokuae
N	V	N	V

time to eat gruel become-3S.NM.PC-when herd rest cattle in the shade-3S.F2

When it is midday he will rest the herd.

CA-2:5

हूत्ली	तो	आए	सरली।
hutli	to	ae	sərli
ADV	CONJ	EQ	V

that small amount thus is.3S finish-3S.NM.PC

That's all.

Abbreviations

3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADV	=	adverb(ial)
CAUS	=	causative
CN	=	compound noun
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative
F2	=	future 2
INF	=	infinitive
N	=	noun
NM	=	non human-male
PC	=	present complete
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
TR	=	transitive
V	=	verb